



ぐ じ ょ う し せ い か つ

郡上市生活ガイド

Gujo City Living Guide

ち い き あ ん ぜ ん ぼ う さ い
地域の安全と防災

Regional Safety and Disaster Prevention

ぐ じ ょ う し し み ん み な あ ん ぜ ん あ ん し ん く め ざ
郡上市では、市民の皆さんが安全で安心して暮らせるまちづくりを目指し、

じ し ん ふ う す い が い な ど そ な た い さ く つ と
地震や風水害等に備えた対策に努めています。

さ ん こ う ひ ご ろ ぼ う さ い じ ゅ ん び と と の
このパンフレットを参考に、日頃から防災の準備を整えましょう。また、

に ほ ん ご は な か た つ う す ち い き ひ な ん ば し ょ か く に ん
日本語の話せる方を通じて、お住まいの地域の避難場所を確認してください。

Gujo City Council aims to make our town a pleasant place for citizens to live safely and in peace. We also make efforts to take precautions against earthquakes, storms and flood damage. Please refer to this brochure and use the information given to help you take precautions against disasters. Moreover, make sure that you know the location of the regional evacuation center in your area.

ぐ じ ょ う し や く し ょ

郡上市役所 Gujo City Office

ぐ じ ょ う し こ く さ い こ う り ゅ う す い し ん き ょ う ぎ か い

郡上市国際交流推進協議会



Gujo International Communications Association



はっこう び へいへいせい ねん がつ
発行日 / 平成 20 年 3 月

へんしゅう はっこう くじょうしやくしょ しちょうこうしつひしよこうほうか くじょうしこくさいこうりゅうすいしんきょうぎかい じむきょく
編集・発行 / 郡上市役所 市長公室秘書広報課 (郡上市国際交流推進協議会 事務局)

じゅうしょ くじょうしはちまんちょうしまだに ばんち
住所 / 郡上市八幡町島谷 2 2 8 番地

でんわ ないせん
電話 / 0 5 7 5 - 6 7 - 1 1 2 1 (内線 3 1 3)

URL / <http://www.city.gujo.gifu.jp/>

Issuing date / March, 2 0 0 8

Edit & Publication / The Secretary of Public Information Section
(Gujo International Communications Association Secretary)

Address / Shimadani 228, Hachiman-cho, Gujo City, Gifu Pref.

Phone / 0 5 7 5 - 6 7 - 1 1 2 1 (extension 3 1 3)

URL / <http://www.city.gujo.gifu.jp/>

もく じ 目 次 CONTENTS



じけん じこ はっせい ばん
事件・事故が発生したら「110番」

What to do if you are involved in a traffic accident or an incident 「Call 110」

ばん かつ
110番のかけ方 Calling 110

Emergency Calls from Your Phone No area code is necessary 2 ~ 3

かじ きゅうきゅう はっせい ばん
火事・救急が発生したら「119番」



When a fire and the emergency occur 「Call 119」

ばん かつ
119番のかけ方 Calling 119

Emergency Calls from Your Phone No area code is necessary 2 ~ 3

ひごろ ぼうさいたいさく
日頃からの防災対策 Daily Anti-Disaster Measures

じしんたいさく 【地震対策 Earthquake Countermeasures】

ひごろ たいさく
日頃の対策 Daily Countermeasures 4 ~ 5

じしんはっせいじ
地震発生時 In the Event of an Earthquake 6

じしんはっせいご
地震発生後 After the Occurrence of an Earthquake 6

ふうすいがいたいさく 【風水害対策 Measures against Natural Disasters】 7

せつがいたいさく
【雪害対策 Measures against Snow Damage】 7 ~ 8

ひなんじょ かくにん
【避難所の確認 Confirming Your Evacuation Area】 8

事件・事故が発生したら「110番」

110番は、事件・事故が発生したときの緊急通報専用の電話です。警察官が、いち早く現場に急行し、事件・事故の早期解決を図ります。

110番のかけ方 市外局番不要

電話（自宅電話・携帯電話・公衆電話）から「110」をダイヤルします。

110番通報されますと警察官が次のことを聞きますので、慌てず落ち着いて、ゆっくり、はっきりと話してください。

何があったのか・・・(けんか、交通事故など)

いつ・・・(今か、何分前か)

どこで・・・(場所、近くの目標)

けが人の有無・・・(けが人がいる場合は、警察から救急車を手配します)

あなたの住所、氏名、電話番号

緊急でない警察への要望や相談などは、最寄りの警察署・交番へお問い合わせください。

(郡上警察署 ☎0575-67-0110)



What to do if you are involved in a traffic accident or an incident 「Call 1 1 0」

Dial 110. This is the number specifically for emergency calls relating to traffic incidents or accidents. Policemen will rush to the scene and try to resolve the incident or traffic accident, etc.

Emergency Calls from Your Phone No area code is necessary

Dial "110" from phones (Home phone, Cell phone and/or public phones).

A police officer will ask you the following when you dial "110". **Please talk to the operator calmly, slowly and clearly.**

What's the matter? ... (e.g. a road rage incident or a traffic accident etc.)

When? ... (Now or how many minutes ago)

Where? ... (place or any landmark nearby)

Are people injured? ... (In case of injuries, The police department will arrange an ambulance for those injured persons.)

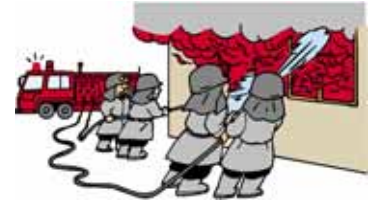
Your address, name and telephone number.

Contact the nearest police department or police box when your concern is not an emergency.

(Gujo police box ☎0575-67-0110)

かじ きゅうきゅう はっせい ばん
火事・救急が発生したら「119番」

119番は、火事・救急・救助が発生したときの緊急通報専用の電話です。消防車や救急車がいち早く現場に急行し、火事・救急・救助の対応をします。



ばん かけ方 しがいきよくばんふよう
119番のかけ方 市外局番不要

電話 (加入電話・携帯電話・公衆電話) から「119」をダイヤルします。

119番通報されますと消防署職員が次のことを聞きますので、慌てず落ち着いて、ゆっくり、はっきりと話してください。

火事ですか。救急車ですか・・・例:「火事(救急)です。」

場所はどこですか・・・例: 目標となる建物は「の付近です。交差点です。」

火事的时候は、何が燃えていますか・・・例:「が燃えています。」

火事的时候は、ケガ人、逃げ遅れた人はいますか・・・例:「けが人が、名います。」

救急的时候は、病人の名前、性別、年齢、症状

あなたの住所、氏名、電話番号

When a fire and the emergency occur 「Call 119」

Dial 119. This is the number for emergency calls relating to fire, first aid and rescue. A fire engine and/or ambulance will rush to the scene and take measures to resolve the situation. The fire department official will ask you the following when you dial "119". Please talk to the operator calmly, slowly and clearly.

Emergency Calls from Your Phone No area code is necessary

Dial "119" from phones (Home phone, Cell phone and/or public phones).

A fire department official shall ask you the followings when you dial "119", please talk to an operator calmly, slowly and clearly.

Fire or Ambulance ? ... e.g. 「It's a fire, or I need an ambulance」 etc.

Where is the fire ? ... e.g. 「The nearest landmark is ...」 or 「... intersection」

(When the fire) What's burning ? ... e.g. 「... is burning」

(When the fire) Anybody injured ? ... e.g. 「Yes, one injured person or two injured persons」
 or 「No, nobody injured」

(When the fire) Is anyone inside ? ... e.g. 「Yes, or No, nobody」

Details of the injured ... e.g. the name of patient, sex, age and symptoms.

Your address, name and telephone number.

日頃からの防災対策

【地震対策】

日本は、世界でも有数の地震国です。大地震が発生すると、建物の倒壊、火災の発生など大きな被害が生じます。被害を少なくするためには、日頃からの準備と心構えが大切です。また、大きな地震が発生した場合は、地震の強い揺れが来るまでの数秒から数十秒前にテレビやラジオ等を通じ、緊急地震速報が発表されます。緊急地震速報を見聞きしたときは「周囲の状況に心じ、慌てず、まず身の安全を確保する」ことが基本です。

日頃の対策

非常持出品の準備

避難するときに持ち出す必需品です。重すぎたり、大きすぎるものは避難の支障となるので、必要最小限にまとめ、すぐに取り出せるところに保管しておきましょう。



非常持出品	ヘルメット・懐中電灯・携帯ラジオ・予備電池・非常食・水・救急医薬品・常備薬 貴重品・生活用品など
-------	---

Daily Anti-Disaster Measures

【Earthquake Countermeasures】

Japan is one of the world's most earthquake-prone areas. When a large earthquake occurs, a lot of damage is caused, including building collapses and fires. Daily arrangement and preparations for earthquakes are important to reduce damage. If a strong earthquake occurs, emergency up-to-the-minute information of the situation will be announced on TV and radio. It is even possible for this information to be relayed several seconds before the occurrence of a strong tremor. Responding calmly to up-to-the-minute information and securing your personal safety is fundamental in such a scenario.

Daily Countermeasures

Preparing a Household Emergency Kit

Please consider this as a vital commodity when a household needs to take refuge in an emergency. Since heavy and large commodities may impair you when taking refuge, pack the minimum requirement in your kit, and store it in a place where you can access it immediately.

Emergency Kit	Helmet, Flashlight, Portable radio, Spare batteries, Emergency nutritional provisions, Drinking water, First-aid kit, Household medicines, Valuables, "Life articles" (documents) etc..
---------------	---

非常備蓄品の準備

災害復旧までの数日間を自足するためのものです。最低でも3日間は自足できるだけの量を用意しておきましょう。

非常備蓄品	非常食・水(1人1日3リットルが目安)・生活用品・工具類など
-------	--------------------------------

Preparation for Emergency Stockpiles

It is wise to create a stockpile with which will allow your household to be self-sufficient for 3 days – or at least until the disaster is resolved.

Emergency Kit	Emergency provisions, Drinking water (3 litres of water per person per day is a good rule of thumb), Tools etc.
---------------	---

家の中の安全対策

家具を安全に配置	できるだけ人の出入りが少ない部屋に家具をまとめる。寝る部屋に家具を置く場合は、体の上に倒れてこないように配置する。
家具の転倒や落下防止の措置	家具と壁や柱の間に空間をつくらない。またL字型金具、家具の転倒防止シートなどを利用して転倒や落下を防ぐ。
通路や出入口に荷物を置かない	いざというときの避難路を確保するために、通路や出入口にはできる限り荷物を置かないように配置する。
窓ガラスに飛散防止フィルムを貼る	窓はもちろん、食器棚などに使われているガラスにも忘れずに飛散防止フィルムを貼る。

Safety Measures in the House

Arrange Household furniture safely	Arrange furniture to allow easy access between rooms. Bedroom furniture should be arranged so that it cannot fall down on you in bed.
Measures to prevent furniture overturning or falling	It is a good idea to attach some items of furniture and hung pictures securely to the wall – this can be done using L-shaped screw fittings.
Don't put baggage in walk ways or doorways	Try your best not to block walk ways or doorways, so that evacuation routes can be secured for an emergency.
Apply shatter-proof films to Window panes.	It is a good idea to apply shatter-proof films not only to your window panes, but also the glass in kitchen cabinets etc.



地震発生時

- (1) 落ち着いて、まずは自分の身を守る
- (2) 揺れがおさまったら、火元を確認する（コンロの火を消し、ガスの元栓を閉める。火が出ていたら消火する）
- (3) 家族の安全を確認
- (4) 靴をはく（ガラスの破片などから足を守る）
- (5) ドアや窓を開けて逃げ道を確保する
- (6) 非常持出品を準備する
- (7) 隣近所の安全確認
- (8) ラジオなどで情報を確認（間違った情報やうわさなどにまどわされないように）
- (9) 家屋倒壊などの恐れがある場合は避難する



In the Event of an Earthquake

- (1) Stay calm and protect yourself first and foremost .
- (2) As soon as the shake is settled, in the event of a fire, extinguish gas stove fires and turn off the gas at the main valve.
- (3) Check on your family's welfare.
- (4) Put your shoes on to protect your feet against broken glass.
- (5) Secure an escape route by opening the door or windows.
- (6) Prepare your Emergency Kit.
- (7) Check on your neighbour's welfare.
- (8) Verify up-to-date information through TV, Radio etc. (Please used your own judgement and don't be misled by distorted information or rumours etc.)
- (9) Take appropriate shelter when there is danger of a house collapsing.

地震発生後

余震に注意しましょう。ラジオ、新聞やテレビなどでできる限り正しい情報を集めましょう。大きな地震で自宅に戻れない状況になった時は、家族の安否と避難先をご自分の国の在日大使館や領事館、所属している会社や学校などに速やかに連絡しましょう。

After the Occurrence of an Earthquake

Be careful of aftershocks. Gather as much accurate information as possible through radio, newspapers and TV etc. When you can not get home due to the damage caused by the earthquake, you should alert either: your embassy and consulate in Japan (or in your own country), your company, or the school that you are attending.

【風水害対策】

毎年7月から10月にかけて、日本には数多くの台風が近づいてきます。大雨による浸水や暴風による建物の倒壊などの被害が出る場合があります。台風は、襲来時期や規模をある程度、予測することができますので、日頃から天気予報を気をつけ、注意が必要な時にはテレビやインターネット（気象台ホームページ <http://www.jma.go.jp/jma/index.html>）で最新の情報を収集するようにしましょう。

集中豪雨などの場合には、急な増水や土砂災害の危険があるので、川などには近づかず、すぐに避難しましょう。そこで雨が降っていないくても、上流部で雨が降っている場合があるので、河川が増水した場合は、すぐに避難しましょう。



【Measures against Natural Disasters】

A lot of typhoons come to Japan every year from July to October. These heavy rain storms can cause flood damage and, in extreme cases, the strength of the storm can cause buildings to collapse. Information regarding typhoons (e.g. approx. approach time, and scale) can usually be forecast – so please be alert to TV weather forecasts, or weather information on the Internet (see the Meteorological observatory's homepage <http://www.jma.go.jp/jma/index.html>).

In the event of a typhoon, stay away from river banks, and take refuge immediately. Please be aware of the possibility of hazards such as sudden swollen rivers and mudslides during a typhoon. Even if it's not raining in your localised area, there may be heavy rain in the upper reaches of the river; take refuge if river levels rise.



【雪害対策】

毎年12月から3月にかけて、郡上市には多くの雪が降ります。時には、大雪により局地的な雪崩、交通網の寸断などの被害の発生する場合がありますので、次の表を参考に、身の回りや家屋の対策について、日頃から備えましょう。

雪害から身を守るチェック表

すべりにくい靴を履き、できるだけ両手が使える状態で歩き、転倒に気を付けましょう。
降雪時、自動車で外出する場合は、チェーンなど滑り止め措置をしましょう。
自宅のまわりや歩道などは自分たちで除雪しましょう。
屋根などからの落雪に注意しましょう。
屋根の雪下ろしをする場合は、命綱、はしごの固定など転落防止措置を行いましょう。

【Measures against Snow Damage】

It usually snows in Gujo City every year between December and March. In severe cases of heavy snow fall, the area may suffer disconnected transportation networks. It is a good idea to read the following appropriate countermeasures for such conditions:

Countermeasures to protect yourself, and your family, from harm in the snow.

Wear non-skid shoes and walk with your hands free by your side so that they can be used to protect yourself in the event of a tumble or fall.
Attach tyre chains when you drive outside in the snow.
Help your neighbourhood by removing snow from around the outside of your property, and from the sidewalk/pavement in front of your house.
Be aware that large amounts of snow can fall from the roofs – these can cause damage to people walking underneath.
When removing snow from your roof, take fall prevention measures by attaching a 'lifeline' and making sure that your ladder is secure.

【避難所の確認】

災害は、いつどこで起こるかわかりません。起こったときに慌てないように、月に一度は次のようなことを家族全員（同居者）で話し合い、確認しておきましょう。

- ・避難所を確認（市指定の避難所を隣近所の方などに聞いて、確認しておいてください。）
- ・いざというとき誰が何をするか決めておく。
- ・家族（同居者）が離ればなれになったときの連絡方法を決めておく。

郡上市の防災に関する、詳しい対策については、市役所総務部総務課まで、お問い合わせ下さい。

(☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 3 2)

【Confirming Your Evacuation Area】

Of course, nobody knows exactly when or where a disaster might happen. So, it is a good idea to regularly remind your family members of the following details – so that, in the case of an emergency, your family can tackle the situation with confidence and without any undue stress or anxiety.

- ・ Verify the place of refuge (Please confirm this location with a neighbour ASAP).
- ・ Perhaps assign different roles to each family member so that, in the event of an emergency, you can operate efficiently and as a team.
- ・ Decide upon the best method to contact each other if a family member, or co-habitant, becomes separated.

For further information on anti-disaster measures, please contact the General Affairs Administration Section of Administrative Department in Gujo City Office. (☎ 0 5 7 5 - 6 7 - 1 8 3 2)